

Английский язык

Сказки братьев Grimm

Книгу адаптировала **Ольга Ламонова**

Метод чтения Ильи Франка

Table of Contents

The Frog-King or Iron Henry

The Seven Ravens

Ash-Maiden

The Elves and the Shoemaker

The Three Brothers

Little Table Set Thyself, Gold-Ass, and Cudgel

Iron John

Clever Elsie

The Bremen Town-Musicians

The Six Swans

The Queen Bee

Bird-Found

The Golden Goose

Mother Holle

The Two Travelers

Jorinda and Joringel

How Six Men Got On in the World

The Goose-Girl

The Singing, Soaring Lark

The Hedge-King

One-Eye, Two-Eyes, and Three-Eyes

The Goose-Girl at the Well

The Shoes That Were Danced to Pieces

The Nix of the Mill-Pond

The Little House in the Wood

THE FROG-KING OR IRON HENRY

(Король-Лягушонок, или Железный Генри)

IN old time, when wishing was having (в стародавние времена, когда еще действовали проклятия; *wish* – *желание, пожелание; проклятие, накливание беды*), there lived a King whose daughters were all beautiful (жил-был один король, у которого все дочери были красивыми), but the youngest was so beautiful that the sun itself, which has seen so much (но самая младшая была настолько красивой, что даже само солнце, которое повидало так много), was astonished whenever it shone in her face (удивлялось каждый раз, когда светило ей в лицо; *to shine*).

daughter [ˈdɔ:tə], beautiful [ˈbju:tɪfl], youngest [ˈjʌŋɡɪst], whenever [wenˈevə]

IN old time, when wishing was having, there lived a King whose daughters were all beautiful, but the youngest was so beautiful that the sun itself, which has seen so much, was astonished whenever it shone in her face.

Close by the King's castle lay a great dark forest (рядом с королевским замком находился: «лежал» огромный темный лес; *to lie*), and under an old lime-tree in the forest, was a fountain (и под одной старой липой в этом лесу бил ключ; *fountain* – *фонтан; ключ, источник*). When the day was very warm (когда день был особенно жарким; *warm* – *теплый; жаркий*), the King's Child went out into the forest and sat down by the side of the cool fountain (дочь короля убежала /из дворца/ в лес и сидела около: «у края» прохладного ключа; *child* – *ребенок, дитя; чадо, дочь*), and when she was dull she took a golden ball (а когда она была печальна, она брала золотой мяч; *dull* – *тупой, бестолковый; подавленный, печальный, хмурый*), and threw it up in the air and caught it (и подбрасывала его в воздух и ловила его; *to throw; to catch*). And this ball was

her favorite plaything (и этот мяч был ее любимой игрушкой; *to play* – *играть*; *thing* – *вещь, предмет*).

castle [kɑ:sɪ], forest [ˈfɒrɪst], fountain [ˈfaʊntɪn], threw [θru:], air [eə], caught [kɔ:t]

Close by the King's castle lay a great dark forest, and under an old lime-tree in the forest, was a fountain. When the day was very warm, the King's Child went out into the forest and sat down by the side of the cool fountain, and when she was dull she took a golden ball, and threw it up in the air and caught it. And this ball was her favorite plaything.

Now, it so happened one day, the King's Daughter's golden ball did not fall into the little hand (и вот однажды случилось так, что золотой мяч королевы не упал в маленькую ручку) which she was holding up for it (которую она протянула за ним), but on to the ground (а /упал/ на землю), and rolled straight into the water (и покати́лся прямо в воду). The King's Daughter followed it with her eyes (королева проследила за ним глазами; *to follow smb., smth.* – *следовать, идти; следить взглядом /за кем-л., чем-л./*); but it vanished (но он исчез), and the well was deep, so deep that the bottom could not be seen (а водоем был глубоким, таким глубоким, что дна его не было видно; *well* – *родник; колодец, водоем*). On this she began to cry (тогда она начала плакать; *to begin*), and cried louder and louder, and could not be comforted (и плакала все громче и громче, и не могла утешиться).

ground [graʊnd], straight [streɪt], vanish [ˈvænɪʃ], bottom [ˈbɒtəm]

Now, it so happened one day, the King's Daughter's golden ball did not fall into the little hand which she was holding up for it, but on to the ground, and rolled straight into the water. The King's Daughter followed it with her eyes; but it vanished, and the well was deep, so deep that the bottom could not be seen. On this she began to cry, and cried louder and louder, and could not be comforted.

And as she thus lamented, some one said to her (и пока она так горевала, кто-то сказал ей), "What ails you, King's Daughter (что с тобой, королева; *to ail* – *хворать, чувствовать недомогание; беспокоить, мучить, томить*)? You weep so that even a stone would show pity (ты так плачешь, что даже камень пожалел бы /тебя/; *to show* – *показывать; проявлять; pity* – *жалость, сострадание*)."

lament [lə'ment], ail [eɪl], pity [ˈpɪtɪ]

And as she thus lamented, some one said to her, "What ails you, King's Daughter? You weep so that even a stone would show pity."

She looked round to the side from whence the voice came (она повернулась в ту сторону, откуда доносился голос), and saw a Frog stretching its thick, ugly head from the water (и увидела лягушонка, вытянувшего свою толстую безобразную голову из воды).

"Ah! old water-splasher, is it you (а, старый водный плескун, это ты; *to splash* – *брызгать; плескаться*)?" said she; "I am weeping for my golden ball, which has fallen into the fountain (я плачу о своем золотом мяче, который упал в источник)."

whence [wens], voice [vɔɪs], ugly [ˈʌɡli], splasher [ˈsplæʃə]

She looked round to the side from whence the voice came, and saw a Frog stretching its thick, ugly head from the water.

"Ah! old water-splasher, is it you?" said she; "I am weeping for my golden ball, which has fallen into the fountain."

"Be quiet, and do not weep (успокойся и не плачь)," answered the Frog, "I can help you (я могу помочь тебе). But what will you give me if I bring your plaything up again (но что ты дашь мне, если я принесу тебе твою игрушку обратно: «снова»)?"

"Whatever you will have, dear Frog (все, что ты ни пожелаешь, дорогой лягушонок)," said she – "my clothes (мои платья; *clothes* – одежда, платье), my pearls and jewels (мои жемчуга и драгоценности), and even the golden crown which I am wearing (и даже мою золотую корону, которую я ношу)."

quiet [ˈkwaɪət], clothes [kləʊðz], pearl [pɜ:l], jewel [ˈdʒu:əl]

"Be quiet, and do not weep," answered the Frog, "I can help you. But what will you give me if I bring your plaything up again?"

"Whatever you will have, dear Frog," said she – "my clothes, my pearls and jewels, and even the golden crown which I am wearing."

The Frog answered, "I do not care for your clothes, your pearls and jewels, or your golden crown (мне не нужны /ни/ твои платья, твои жемчуга и драгоценности, /ни/ твоя золотая корона; *to care* – заботиться; проявлять интерес), but if you will love me and let me be your companion and playfellow (но, если ты

полюбишь меня и позволишь мне стать твоим спутником и товарищем по играм), and sit by you at your little table (и /позволишь мне/ сидеть рядом с собой за твоим столиком), and eat off your little golden plate (и есть из твоей золотой тарелочки), and drink out of your little cup (и пить из твоей чашечки), and sleep in your little bed (и спать в твоей кровати) – if you will promise me this (если ты обещаешь мне /все/ это), I will go down below, and bring your golden ball up again (я спущусь вниз и принесу твой золотой мяч снова наверх)."

answer [ˈɑːnsə], companion [kəmˈpænjən], playfellow [ˈpleɪfeləv], promise [ˈprɒmɪs]

The Frog answered, "I do not care for your clothes, your pearls and jewels, or your golden crown, but if you will love me and let me be your companion and playfellow, and sit by you at your little table, and eat off your little golden plate, and drink out of your little cup, and sleep in your little bed – if you will promise me this, I will go down below, and bring your golden ball up again."

"Oh, yes," said she, "I promise all you wish, if you will but bring my ball back again (я обещаю все, что ты желаешь, если только ты принесешь мой мяч назад снова)." She, however, thought (она, однако, думала; *to think*), "How the silly Frog does talk (что же этот глупый лягушонок говорит)! He lives in the water with the other frogs and croaks (он живет в воде с другими лягушками и квакает), and can be no companion to any human being (и не может быть товарищем /ни одному/ человеку)!"

however [haʊˈevə], thought [θɔːt], silly [ˈsɪlɪ], croak [krəʊk], human [ˈhjuːmən], being [ˈbiːɪŋ]

"Oh, yes," said she, "I promise all you wish, if you will but bring my ball back again." She, however, thought, "How the silly Frog does talk! He lives in the water with the other frogs and croaks, and can be no companion to any human being!"

But the Frog, when he had received this promise (а лягушонок, когда он получил это обещание), put his head into the water and sank down (опустил голову в воду и нырнул; *to sink* – опускаться, падать; погружаться /в воду/). In a short time he came swimming up again with the ball in his mouth (вскоре: «через короткий промежуток времени» он снова всплыл с мячом во рту), and threw it on the grass (и бросил его на траву). The King's Daughter was delighted to see her pretty plaything once more (королевская дочь была рада снова увидеть свою прелестную игрушку), and picked it up, and ran away with it (и /она/ подняла ее и убежала с ней прочь; *to run*).

receive [ri'si:v], mouth [mauθ], delighted [di'laitid], pretty [ˈpriti]

But the Frog, when he had received this promise, put his head into the water and sank down. In a short time he came swimming up again with the ball in his mouth, and threw it on the grass. The King's Daughter was delighted to see her pretty plaything once more, and picked it up, and ran away with it.

"Wait (подожди), wait," said the Frog. "Take me with you (возьми меня с собой). I can't run as you can (я не могу бегать так, как ты)."

But what did it avail him to scream his *croak, croak*, after her, as loudly as he could (но что ему дало, что он кричал свое "ква-ква" ей вслед, так громко, как он только мог; *to avail* – помогать, приносить пользу)? She did not listen to it

(она не слушала его), but ran home and soon forgot the poor Frog (а побежала домой и вскоре забыла о бедном лягушонке), who was forced to go back into his fountain again (который был вынужден снова вернуться в свой источник).

wait [weɪt], avail [ə'veɪl], listen [ˈlɪsn], poor [pʊ:], forced [fɔ:st]

"Wait, wait," said the Frog. "Take me with you. I can't run as you can." But what did it avail him to scream his *croak, croak*, after her, as loudly as he could? She did not listen to it, but ran home and soon forgot the poor Frog, who was forced to go back into his fountain again.

The next day, when she had seated herself at table with the King and all the courtiers (на следующий день, когда она уселась за стол вместе с королем и всеми придворными), and was eating from her little golden plate (и стала есть из своей золотой тарелочки), something came creeping *splish splash, splish splash*, up the marble staircase (некто взобрался "топ-шлеп" по мраморной лестнице; *splash – звукоподр. плюх!*). When it got to the home, it knocked at the door, and cried (когда /этот некто/ добрался до дома, он постучал в дверь и прокричал):

"King's Daughter, youngest (дочь короля, /самая/ младшая),

Open the door (отвори дверь)!"

herself [hə'self], courtier [ˈkɔ:tiə], marble [mɑ:bl], staircase [ˈsteɪkɪs], knock [nɒk]

The next day, when she had seated herself at table with the King and all the courtiers, and was eating from her little golden plate, something came creeping

splish splash, splish splash, up the marble staircase. When it got to the home, it knocked at the door, and cried:

"King's Daughter, youngest,

Open the door!"

She ran to see who was outside (она побежала, чтобы взглянуть, кто /там/ снаружи), but when she opened the door, there sat the Frog in front of it (но, когда она открыла дверь, перед /дверью/ сидел лягушонок). Then she slammed the door in great haste (тогда она поспешно захлопнула дверь; *to slam* – со стуком закрывать, захлопывать; *haste* – поспешность, спешка; *in haste* – поспешно, второпях), sat down to dinner again (снова села обедать), and was quite frightened (и была очень напугана; *to frighten* – пугать; *frightened* – испуганный, напуганный).

outside [aʊt'saɪd], door [dɔː], again [ə'geɪn], frightened [fraɪtnd]

She ran to see who was outside, but when she opened the door, there sat the Frog in front of it. Then she slammed the door in great haste, sat down to dinner again, and was quite frightened.

The King saw plainly that her heart was beating violently, and said (король почувствовал: «ясно увидел», что ее сердце неистово колотится, и спросил), "My Child, what are you so afraid of (дочь моя, чего ты так боишься; *afraid* – испуганный, боящийся)? Is there a Giant outside who wants to carry you away (снаружи что, великан, который хочет унести тебя)?"

"Ah, no," replied she (ответила она), "it is no Giant, but a disgusting Frog (это не великан, а отвратительный лягушонок)."

"What does the Frog want with you (что лягушонку от тебя надо)?"

plainly [ˈpleɪnli], heart [hɑ:t], violently [ˈvaɪələntli], child [tʃaɪld], afraid [əˈfreɪd], giant [ˈdʒaɪənt], carry [ˈkæəri], disgusting [dɪsˈgʌstɪŋ]

The King saw plainly that her heart was beating violently, and said, "My Child, what are you so afraid of? Is there a Giant outside who wants to carry you away?"

"Ah, no," replied she, "it is no Giant, but a disgusting Frog."

"What does the Frog want with you?"

"Ah, dear Father, yesterday when I was in the forest sitting by the fountain, playing (ах, дорогой отец, вчера, когда я была в лесу и сидела, играя, у источника), my golden ball fell into the water (мой золотой мяч упал в воду; *to fall*). And because I cried so, the Frog brought it out again for me (и, из-за того, что я так плакала, лягушонок снова принес = *вернул* его мне; *to bring*). And because he insisted so on it (и из-за того, что он так сильно настаивал на этом), I promised him he should be my companion (я пообещала ему, что он будет моим товарищем); but I never thought he would be able to come out of the water (но я вообще: «никогда» не думала, что он когда-нибудь сможет выбраться из воды)! And now he is here, and wants to come in (и вот теперь он здесь и хочет войти)"

yesterday [ˈjestədi], because [brɪˈkɒz], brought [brɔ:t], thought [θɔ:t], able [eɪbl]

"Ah, dear Father, yesterday when I was in the forest sitting by the fountain, playing, my golden ball fell into the water. And because I cried so, the Frog brought it out again for me. And because he insisted so on it, I promised him he

should be my companion; but I never thought he would be able to come out of the water! And now he is here, and wants to come in"

In the meantime, it knocked a second time, and cried (тем временем /лягушонок/ постучал во второй раз и прокричал):

"King's Daughter, youngest (дочь короля, /самая/ младшая)!

Open to me (открой мне)!

Don't you remember yesterday (разве ты не помнишь, /что было/ вчера),

And all that you to me did say (и всего того, что ты мне сказала),

Beside the cooling fountain's spray (рядом с прохладными брызгами ключа)?

King's Daughter, youngest!

Open to me!"

Then said the King (тогда король сказал), "That which you have promised you must perform (то, что ты пообещала, ты должна исполнить). Go and let him in (иди и позволь ему войти)."

meantime [ˈmi:ntaɪm], beside [bɪˈsaɪd], perform [pəˈfɔ:m]

In the meantime, it knocked a second time, and cried:

'King's Daughter, youngest!

Open to me!

Don't you remember yesterday,

And all that you to me did say,

Beside the cooling fountain's spray?

King's Daughter, youngest!

Open to me!"

Then said the King, "That which you have promised you must perform. Go and let him in."

She went and opened the door (она пошла и открыла дверь), and the Frog hopped in and followed her, step by step, to her chair (лягушонок запрыгнул в дом и последовал за ней, шаг за шагом, к ее стулу). There he sat still and cried (там он сел: «сел неподвижно» и крикнул; *still* – *неподвижно, спокойно*), "Lift me up beside you (подними меня /и посади/ рядом с собой)."

She delayed, until at last the King commanded her to do it (она мешкала, пока, наконец, король не приказал ей сделать это). When the Frog was once on the chair (когда лягушонок оказался на стуле), he wanted to be on the table (он захотел оказаться на столе), and when he was on the table, he said (и когда он был на столе, он сказал), "Now, push your little golden plate nearer to me that we may eat together (а теперь, пододвинь свою золотую тарелочку поближе ко мне, чтобы мы смогли есть вместе; *to push* – *толкать, пихать*)."

follow [ˈfɒləv], chair [tʃeə], delay [diˈleɪ], command [kəˈmɑ:nd], together [təˈgeðə]

She went and opened the door, and the Frog hopped in and followed her, step by step, to her chair. There he sat still and cried, "Lift me up beside you."

She delayed, until at last the King commanded her to do it. When the Frog was once on the chair, he wanted to be on the table, and when he was on the table, he said, "Now, push your little golden plate nearer to me that we may eat together."

She did this (она так и сделала), but it was easy to see that she did not do it willingly (но легко можно было увидеть = *но было очевидно*, что делает она это неохотно). The Frog enjoyed what he ate (лягушонку понравилось то, что он ел; *to eat*), but almost every mouthful she took, choked her (но почти каждый кусок, который ела она, застревал /у нее в горле/; *mouthful* – *полный рот*

/чего–либо/; кусок, глоток; to take – брать, хватать; принимать /пищу, лекарство/; to choke – душить; подавиться, поперхнуться).

At length he said (наконец, он сказал), "I have eaten and am satisfied (я поел и сыт; *to satisfy – удовлетворять; утолять /голод/, насыщать*). Now I am tired (теперь я устал), carry me into your little room and make your little silken bed ready (отнеси меня в свою комнатку и приготовь свою шелковую постельку); and we will both lie down and go to sleep (и мы вместе ляжем и уснем)."

easy [ˈi:zi], willingly [ˈwɪlɪŋli], enjoy [ɪnˈdʒɔɪ], mouthful [ˈmaʊθfʊl], length [leŋθ], satisfied [ˈsætɪsfaɪd], tired [ˈtaɪəd], lie [laɪ]

She did this, but it was easy to see that she did not do it willingly. The Frog enjoyed what he ate, but almost every mouthful she took, choked her.

At length he said, "I have eaten and am satisfied. Now I am tired, carry me into your little room and make your little silken bed ready; and we will both lie down and go to sleep."

The King's Daughter began to cry (королевская дочь начала плакать), for she was afraid of the cold Frog (потому что она боялась холодного лягушонка), which she did not like to touch (которого ей и трогать не хотелось), and which was now to sleep in her pretty, clean little bed (и который сейчас собирался спать в ее прелестной чистой постельке).

But the King grew angry and said (но Король разгневался и сказал), "He who helped you when you were in trouble, ought not afterward to be despised (тот, кто помог тебе, когда ты была в беде, не должен быть в последствии презираем)."

cry [kraɪ], cold [kəʊld], touch [tʌtʃ], clean [kli:n], grew [gru:], angry [ˈæŋɡrɪ],
trouble [trʌbl], afterward [ˈɑ:ftəwəd], despise [dɪsˈpaɪz]

The King's Daughter began to cry, for she was afraid of the cold Frog, which she did not like to touch, and which was now to sleep in her pretty, clean little bed.

But the King grew angry and said, "He who helped you when you were in trouble, ought not afterward to be despised."

So she took hold of the Frog with two fingers (тогда она взяла лягушонка двумя пальцами), carried him upstairs, and put him in a corner (отнесла его наверх = в спальню и положила его в уголок). But when she was in bed, he crept to her and said (но, когда она была в кроватке, он подполз к ней и сказал; *to creep*), "I am tired, I want to sleep as well as you (я устал, я хочу спать так же, как и ты); lift me up or I will tell your father (подними меня /к себе/ или я пожалуюсь: «скажу» твоему отцу)."

Then she was terribly angry (тогда она ужасно рассердилась), and took him up (и подняла его /с пола/) and threw him with all her might against the wall (и швырнула его со всей силой об стену).

"Now, you will be quiet, odious Frog (теперь ты успокоишься, отвратительный лягушонок)," said she.

upstairs [ˌʌpˈsteəz], corner [ˈkɔ:nə], terribly [ˈterəblɪ], angry [ˈæŋɡrɪ], might [maɪt], against [əˈɡenst], odious [ˈəʊdiəs]

So she took hold of the Frog with two fingers, carried him upstairs, and put him in a corner. But when she was in bed, he crept to her and said, "I am tired, I want to sleep as well as you; lift me up or I will tell your father."

Then she was terribly angry, and took him up and threw him with all her might against the wall.

"Now, you will be quiet, odious Frog," said she.

But when he fell down, he was no Frog but a King's Son with beautiful eyes (но когда он упал, он уже был не Лягушонком, а королевичем с прекрасными глазами; *to fall*)!

He, by her father's will, was now her dear companion and husband (он, по воле ее отца, теперь стал ее дорогим товарищем и мужем; *will* – *воля, сила воли; желание, воля*). Then he told her how he had been bewitched by a wicked Witch (затем он рассказал ей, как он был заколдован злой ведьмой), and how no one could have delivered him from the fountain but herself (и /о том/, что никто не мог бы его вызволить из источника, кроме ее самой; *to deliver* – *доставлять, разносить; освобождать, избавлять*), and that to-morrow they would go together into his kingdom (и что завтра они вместе поедут в его королевство).

husband [ˈhʌzbənd], bewitched [biˈwɪtʃt], wicked [ˈwɪkɪd], witch [wɪtʃ], deliver [dɪˈlɪvə], kingdom [ˈkɪŋdəm]

But when he fell down, he was no Frog but a King's Son with beautiful eyes!

He, by her father's will, was now her dear companion and husband. Then he told her how he had been bewitched by a wicked Witch, and how no one could have delivered him from the fountain but herself, and that to-morrow they would go together into his kingdom.

Then they went to sleep (потом они заснули), and next morning when the sun awoke them (и на следующее утро, когда солнце разбудило их), a coach came

rolling up drawn by eight white horses (подкатила карета, запряженная восьмеркой белых лошадей; *to draw* – тащить, волочить, тянуть), with white ostrich feathers on their heads (с /султанами/ из белых страусовых перьев на головах). They were harnessed with golden chains (они были запряжены золотой упряжью; *chain* – цепь; узы), and behind stood the young King's servant, Faithful Henry (а позади стоял слуга молодого короля, Преданный Генри; *faith* – вера, доверие; верность, лояльность; *faithful* – верный, стойкий, преданный).

awoke [ə'wʊk], coach [kəʊtʃ], ostrich [ˈɒstrɪtʃ], feather [ˈfeðə], harness [ˈhɑ:nɪs], behind [bɪ'haɪnd], servant [ˈsɜ:vənt], faithful [ˈfeɪθfʊl],

Then they went to sleep, and next morning when the sun awoke them, a coach came rolling up drawn by eight white horses, with white ostrich feathers on their heads. They were harnessed with golden chains, and behind stood the young King's servant, Faithful Henry.

Faithful Henry had been so unhappy when his master was changed into a Frog (Преданный Генри был так несчастлив, когда его хозяин был превращен в лягушонка), that he had three iron bands laid round his heart (что он приказал оковать свое сердце = свою грудь тремя железными обручами; *band* – тесьма, лента, обод; *to lay* – класть, положить), lest it should burst with grief and sadness (чтобы оно = его сердце не разорвалось от горя и печали).

unhappy [ʌn'hæpɪ], master [ˈmɑ:stə], change [tʃeɪndʒ], iron [ˈaɪən], burst [bɜ:st], grief [gri:f], sadness [ˈsædnɪs]

Faithful Henry had been so unhappy when his master was changed into a Frog, that he had three iron bands laid round his heart, lest it should burst with grief and sadness.

The coach was to conduct the young King into his kingdom (эта карета должна была отвезти молодого короля в его королевство). Faithful Henry helped them both in (Преданный Генри помог им обоим /сесть в нее/), and placed himself behind again (и сам снова встал позади /кареты/ = на запятки), and was full of joy because of this deliverance (и был преисполнен радости по причине этого избавления). And when they had driven a part of the way (и когда они проехали часть пути), the King's Son heard a cracking behind him as if something had broken (королевич слышал какой-то треск позади себя, словно что-то сломалось).

conduct /гл./ [kən'dʌkt], young [jʌŋ], both [bəʊθ], joy [dʒɔɪ], deliverance [dɪ'lɪv(ə)rəns], driven [drɪvŋ], heard [hɜ:d]

The coach was to conduct the young King into his kingdom. Faithful Henry helped them both in, and placed himself behind again, and was full of joy because of this deliverance. And when they had driven a part of the way, the King's Son heard a cracking behind him as if something had broken.

So he turned round and cried (тогда он повернулся и крикнул):

"Henry, the coach does break! (Генри, карета сломалась)"

"No, no, my lord, you do mistake (нет, нет, мой господин, вы ошибаетесь)!"

It is the band around my heart (это /лопнул/ обруч вокруг моего сердца),

That felt such great and bitter smart (который причинял такую сильную и жгучую боль; to feel – ощупывать, трогать; ощущать/ся/; great – большой,

огромный; сильный, интенсивный; bitter – горький; мучительный; smart – жгучая боль),

When you were in the fountain strange (когда вы были в заколдованном источнике; strange – чужой, неизвестный; странный, необыкновенный, чудной),

When you into a Frog were changed (когда вы в лягушонка были превращены)!"

turn [tʒ:n], break [breɪk], lord [lɔ:d], mistake [mɪ'steɪk], bitter [ˈbɪtə], strange [streɪndʒ]

So he turned round and cried:

'Henry, the coach does break!"

'No, no, my lord, you do mistake!

It is the band around my heart,

That felt such great and bitter smart,

When you were in the fountain strange,

When you into a Frog were changed!"

Again and once again, while they were on their way, something cracked (*снова и еще раз снова, пока они были в пути, что-то трескалось*); and each time the King's Son thought the carriage was breaking (*и каждый раз королевич думал, что это ломается карета*). But it was only the bands which were springing from the heart of Faithful Henry (*но это были всего лишь обручи, которые слетали с сердца Преданного Генри*) because his master was set free and was happy (*оттого, что его хозяин был освобожден и был счастлив*).

carriage [ˈkærɪdʒ], only [ˈəʊnli], springing [ˈsprɪŋɪŋ]

Again and once again, while they were on their way, something cracked; and each time the King's Son thought the carriage was breaking. But it was only the bands which were springing from the heart of Faithful Henry because his master was set free and was happy.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»